

FORMULARUL F3.9

EXPERIENȚĂ SIMILARĂ

1. Denumirea și obiectul contractului: **Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Căbăiești, r-nul Călărași**
2. Numărul și data contractului : **nr. 237 din 04.09.2013**
3. Denumirea/numele beneficiarului: **Fundația Filiala din Moldova a fundației „SKAT”
Primăria satului Căbăiești, raionul Călărași**
4. Adresa beneficiarului: **s. Căbăiești, r-nul Călărași**
5. Țara: Republica Moldova
6. Calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului: **Antreprenor, contractant unic**
7. Valoarea contractului (fără TVA):

	exprimată în moneda	exprimată
	în care s-a	în echivalent
	încheiat contractul	dolari SUA
a) inițială	5 216 860,00 lei	406 401,95 USD
b) finală	5 216 860,00 lei	406 401,95 USD
8. Dacă au fost litigii privind îndeplinirea contractului, natura acestora și modul lor de soluționare: **nu au fost**
9. Perioada de execuție a lucrării (luni)
 - a) contractată – **4 luni**
 - b) efectiv realizată – **4 luni**
 - c) motivul de decalare a termenului contractat (dacă este cazul), care va fi susținut pe bază de acte adiționale încheiate cu beneficiarul: **termenul nu a fost decalat**
10. Numărul și data procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor: **nr. 2 din 14 mai 2015**
11. Principalele remedieri și completări înscrise în procesul-verbal de recepție: **nu sunt**
12. Alte aspecte relevante prin care candidatul/ofertantul își susține experiența similară, cu referire în mod special la suprafețe sau volume fizice ale principalelor capacități și categorii de lucrări prevăzute în contracte:

Notă: Proiectul constă în construcția sistemului de captare a apei, montarea și construcția a două rezervoare de apă de 50m³ și 30m³, construcția stației de pompare, lucrări de montare la apeductul subteran prin sat din țevi PE d 90, 75, 63, 50 cu L= 11288m și conectarea consumatorilor la rețeaua de apă nou construită.

Data completării: **15.04.2019**

Semnat: _____

Nume: Mereacre Filaret

Funcția în cadrul firmei: Director

Denumirea firmei și sigiliu: DARNIC-GAZ S.A.

Reference: W_CĂB
Our reference: 237
Chișinău 04.09.2013

CONTRACT 237

Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, raionul Călărași

Articolul 1 Părțile contractante

Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).

Reprezentată de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

Executor: SA "Darnic-gaz" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003601006407, str. Ștefan cel Mare 1A, or. Strășeni, MD 3702, Republica Moldova

Reprezentată de către:

D-l. Filaret Mereacre, director SA „Darnic-gaz”

Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de următoarele părți:

Beneficiar: Primăria satului Căbăiești, raionul Călărași (în continuare "Beneficiar"), Republica Moldova

Reprezentat de către:

D-l. Vasile Crudu, primarul s. Căbăiești.

Operator: Asociația Consumatorilor de Apă "Căbăiești" (în continuare "Operator"), s. Căbăiești, r. Călărași, Republica Moldova

Reprezentată de către:

D-l. Andrei Tofan, președinte ACA

CONTRACT 237

On building the water supply system in the village Căbăiești, rayon of Călărași

Article 1 Contracting parties

Implementer: The Moldavian Branch of the SKAT Foundation (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Agency (ADA).

Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Foundation "SKAT" Moldova

Contractor: "Darnic-gaz" CJSC (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003601006407, 1A, Ștefan cel Mare street, Strășeni, MD 3702, Republic of Moldova

Represented by:

Mr. Filaret Mereacre, director „ Darnic-gaz” CJSC

During the Contract ongoing process a series of responsibilities will be undertaken by following parties:

The Beneficiary: Municipality of Căbăiești, Călărași rayon (hereafter "the Beneficiary"), Republic of Moldova

Represented by:

Mr. Vasile Crudu, the mayor of Căbăiești.

Operator: Water Consumer Association "Căbăiești" (hereafter "the Operator"), v. Căbăiești, r. Călărași, Republic of Moldova

Represented by:

Mr. Andrei Tofan, director „ Căbăiești” WCA

<p>„Căbăiești”</p> <p>Articolul 2 Cadrul contractual</p> <p>Obiectul acestui contract constituie construcția sistemului de alimentare cu apă pentru satele Butuceni și Morovaia, comuna Trebujeni, raionul Orhei. Lucrările de proiectare și construcție sunt contractate și achitate de către Implementator. Cu toate acestea Implementatorul acționează în numele următorilor parteneri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administrația publică locală a satului Căbăiești; - Asociația Consumatorilor de Apă „Căbăiești”; - Consiliul raional Călărași. <p>Toate părțile sus-menționate contribuie financiar la implementarea proiectului. Relațiile între parteneri sunt reglementate prin contractul de cooperare nr. 13 din 22.08.2012.</p> <p>Articolul 3 Scopul lucrărilor</p> <p>Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satul Căbăiești, raionul Călărași.</p> <p>În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după cum este specificat în oferta Executorului (anexa 2), cu excepția rezervoarelor și contoarelor de apă menționate în anexa 4, care vor fi furnizate de către Implementator.</p> <p>Executorul va furniza forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.</p> <p>Lucrările vor fi îndeplinite în baza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proiectului de execuție nr. 001/2013-RA, pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași; 2. Indicațiile Implementatorului, în special în ceea ce privește rezervoarele de apă și stația de pompare. 	<p>Article 2 Framework of the contract</p> <p>Object of this contract is the construction of the water supply system for the village Căbăiești, raion Călărași. The design and construction works are contracted and paid by the Implementer. However, the Implementer is acting on behalf of the following partners:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The local public administration of Căbăiești; - The Water Consumer Association „Căbăiești”; - The Călărași rayon council. <p>All the above partners contribute financially to the implementation of the project. The relations between the partners are regulated by the cooperation contract nr. 13 signed on 22.08.2012.</p> <p>Article 3 Scope of work</p> <p>The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the village Căbăiești, raion of Călărași. This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor’s offer (annex 2), except the reservoirs and water meters specified in annex 4 which will be provided by the Implementer.</p> <p>The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.</p> <p>The works will be fulfilled on the basis of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technical design nr. 001/2013-RA, for the construction of the water supply system for village Căbăiești, Călărași rayon; 2. Implementer’s indications, specifically regarding the reservoirs and the pumping station.
---	---

Articolul 4 Implementarea proiectului

Articolul 4.1. Generalități

Lucrările de construcție vor fi implementate în 2 faze:

1. Sistemul de distribuție a apei inclusiv montarea rezervoarelor și a stației de pompare;
2. Conectările individuale.

Executorul va începe lucrările de construcție după semnarea Contractului și recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator.

Imediat după semnarea Contractului, printr-un act de predare primire (Anexa 4), Executorul va recepționa materialele de construcție achiziționate de Implementator. Din momentul semnării acestui act, Executorul va prelua responsabilitatea deplină pentru siguranța, păstrarea și gestionarea lor.

Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.

Pînă la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un act adițional.

Article 4 Project implementation

Article 4.1. Generalities

The construction works will be implemented in 2 phases:

1. Water Distribution system including water reservoirs and the pumping station;
2. Individual connections.

The Contractor will start the construction works after contract signing and receiving the first tranche of the payment from the Implementer.

Immediately after signing the Contract, via an handover act (Annex 4), the Contractor will receive the building materials acquired by the Implementer. Starting with the moment of signing this act, the Contractor takes full responsibility for their safety, storage and administration.

Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.

Until the reception of the executed works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the

Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate în conformitate cu graficul de execuție elaborat de Executor (Anexa 3).

Executantul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Articolul 4.2. Faza 1: Sistemul de distribuție a apei

Lucrările de construcție a sistemului de distribuție a apei vor începe imediat după semnarea Contractului și vor fi efectuate conform proiectului de execuție recepționat (Anexa 1).

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și vor determina soluția optimă pentru situația creată.

4.5. Faza 4: Conectările individuale

După probele de testare finală și spălarea sistemului (faza 1), oficial aprobată de către Implementator, Executorul va avea la dispoziție o lună de zile pentru conectarea gospodăriilor individuale în baza listelor furnizate de către Operator. Pentru gospodăriile ce nu vor fi conectate în această perioadă de timp, Executorul va reveni, la cererea Operatorului, fiecare 2 săptămâni, dar nu mai mult de 4 ori, pentru a le conecta. Pentru fiecare chemare, Operatorul va prezenta Executorului lista a cel puțin 10 noi conectări ce pot fi efectuate.

După expirarea acestei perioade de timp, Executorul va preda Operatorului piesele nodurilor apometrice rămase, iar acesta își va asuma întreaga responsabilitate pentru executarea restului conectărilor, pe proprie cheltuială.

Beneficiary through an additional act.

The construction works of the water supply system will be fulfilled according to the Work Plan provided by the Contractor (Annex 3).

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works prescribed in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

Article 4.2. Phase 1: Water distribution system and electricity lines

The construction works of the water distribution system and electricity lines will start immediately after Contract signing and will be done according to the provided technical design (Annex 1).

If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.

Article 4.5. Phase 4: Individual connections

After the final testing and washout of the system (phase 1), officially approved by the Implementer, the Contractor will have one month to proceed with connecting the individual households as per lists provided by the Operator. For households not connected within this timeframe, the Contractor will return, on demand of the Operator, every two weeks but not more than 4 times to connect the remaining households. For each intervention request the Operator will present to the Contractor lists of minimum 10 new households that can be connected.

After expiration of this period, the Contractor will hand over all the remained parts of the water meter node to the Operator and he will take the full responsibility for executing remaining connections on his own expenses.

Articolul 5 Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

Articolul 6 Prețul și plata

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, în conformitate cu cele 2 faze de implementare, după cum urmează:

Articolul 6.1. Faza 1: Sistemul de distribuție a apei

Costul total al lucrărilor construcție incluse în faza 1 este de 5'216'860 MDL (cinci milioane două sute șaisprezece mii opt sute șazeci lei) și este calculat în conformitate cu suma pozițiilor listate în Anexa 2 pentru faza respectivă, care nu includ prețurile pentru materialele de construcție furnizate de către Implementator (Anexa 4).

Această sumă va fi transferată după cum urmează:

- 25% vor fi achitate în avans după semnarea Contractului;
- 35% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 50% din lucrări;
- 30% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 90% din lucrări;

Article 5 Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

Article 6 Price and payment

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractors bank account, according to the 2 implementation phases in the following way:

Article 6.1. Phase 1: Water distribution system

The total price for construction of the works included in the phase 1 is 5'216'860 MDL (five million two hundred sixteen thousand eight hundred sixty lei) and it is calculated according to the sum of the positions listed in Annex 2 for the phase 1, without including the cost of the building materials provided by the Implementer (Annex 4).

This amount will be transferred as follows:

- 25% will be paid in advance after the signing of the Contract;
- 35% will be paid after completion and technical approval of 50% of the works;
- 30% will be paid after completion and technical approval of 90% of the works

- 10% vor fi achitate după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție.

Înainte de solicitarea unei noi tranșe a plății, Executorul va prezenta Implementatorului procesele verbale pentru lucrările îndeplinite.

Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.

În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

În caz de întârziere a finisării lucrărilor de construcție și punere în operare, din alte motive decât cele enumerate mai sus sau motive nedocumentate, prețul contractual va fi redus cu câte 0.1% din valoarea totală a lucrărilor din faza 1 pentru fiecare zi lucrătoare expirată, dar nu mai mult de 10 %.

Articolul 6.2. Faza 2: Conectările individuale

Plățile se vor efectua după prezentarea și acceptarea proceselor verbale de lucrări îndeplinite. Actele se vor prezenta la următoarele date:

1. Peste o lună de zile după testarea finală și spălarea sistemului;

foreseen in the Contract;

- 10% will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee.

Before requesting a new tranche of payment, the Contractor will present to the Implementer the act of fulfilled works.

Payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.

In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

In case of delay in works completion and putting into operation, due to other reasons than the ones mentioned above or other undocumented reasons, the contracted price will be reduced by 0.1% of the total amount of works for the phase 1 per every expired working day, but not more than 10%.

Article 6.3. Phase 4: Individual connections

The payment will be done upon presentation of the approved act of the fulfilled works, which will be provided at the following dates:

1. One month after the final testing and washout of the system;

2. Peste trei luni de la testarea finală și spălarea sistemului.

Articolul 7 Obligațiile Executorului

Obligațiile Executorului sunt:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta proprie (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finiseze lucrările de execuție și punere în operare a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 3);
- Să documenteze toate stopările de lucrări cauzate de lucrările de cercetare arheologică și alte motive prevăzute de acest Contract;
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații;
- Să angajeze și să instruiască cel puțin 3 persoane propuse de către Operator, conform Articolului 11.

2. Three months after the final testing and washout of the system.

Article 7 Contractors' obligations

The Contractor's obligations are:

- To fulfill the works in accordance with his offer (Annex 2), the Work Schedule (annex 3) and the delivered design (Annex 1);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;
- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Annex 3);
- To document all the interruptions in the construction works caused by archeological investigations and other reasons foreseen in the present Contract;
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;
- To employ and train a minimum of three persons as proposed by the Operator, according to article 11.

Articol 8 Obligațiile Implementatorului

Obligațiile Implementatorului sunt:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

Articolul 9 Obligațiile Beneficiarului

Obligațiile Beneficiarului sunt:

- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecute în timpul lucrărilor.

Articolul 10 Obligațiile Operatorului

Obligațiile Operatorului sunt:

- Să organizeze și să ducă evidența contribuției cu zile muncă a membrilor ACA în conformitate cu indicațiile Implementatorului;
- Să desemneze cel puțin 3 persoane care vor fi angajate și instruite de către Contractor pentru ca ulterior să devină tehnicieni ai ACA;
- Să organizeze și să supravegheze lucrările de construcție căminelor individuale de către membrii ACA;
- Să îndeplinească toate celelalte lucrări de mobilizare, organizare și evidență solicitate de către Implementator.

Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție

Article 8 Implementer's obligations

The Implementer's obligations are:

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to article 6 of the present Contract.

Article 9 Beneficiary's obligations

The Beneficiary's obligations are:

- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to competences);
- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system.

Article 10 Operator's obligations

The Operator's obligations are:

- To organize and monitor the labor contribution of the WCA members according to Implementer's indications;
- To designate at least 3 persons who will be employed and trained by the Contractor so that they could become WCA technicians;
- To organize and supervise the works of constructing individual manholes by WCA members;
- To fulfill any other mobilization, organization and monitoring works required by the Implementer.

Article 11 Implementer's access and indications

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor

pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

Articolul 12 Subcontractarea

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către subcontractorul său aprobat de Implementator.

Articolul 13 Asigurarea muncitorilor și a șantierului

Executorul are obligația de a suporta cheltuielile de asigurare a lucrătorilor săi.

Articolul 14 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier.

Articolul 15 Forța de muncă

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.

Articolul 16 Securitatea muncitorilor

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă furnizate de către Implementator.

Articolul 17 Termenul de garanție a lucrărilor

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția finală. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute

upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

Article 12 Subcontractors

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor approved by the Implementer.

Article 13 Site and workers insurance

The Contractor has the obligation of bearing the insurance expenses of the workers.

Article 14 Responsibility for eventual damages

The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site.

Article 15 Work force

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.

Article 16 Security of the workers

The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.

Article 17 Guaranty period for executed works

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the final reception of fulfilled works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality

din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

Articolul 18 Confidențialitatea

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

Articolul 19 Atenuarea conflictelor

Părțile contractante vor soluționa pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanța de judecată.

Articolul 20 Clauza anti-corupție

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

Articolul 21

Prezentul Contract este întocmit în cinci exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

Articolul 22 Anexe

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

1. Proiectului de execuție nr. 001/2013 RA, elaborat de către „S.B. Fainex” SRL pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași,
2. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași, din

defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

Article 18 Confidentiality

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present contract without written authorization of the Implementer.

Article 19 Settlement of conflicts

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court.

Article 20 Anti-corruption clause

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.


Article 21

This contract is drawn up and signed in five original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.

Article 22 Annexes

The following annexes are an integral part of the present Contract:

1. Technical design nr 001/2013 RA, executed by „S.B. Fainex” LTD ,for construction of the water supplysystem for Căbăiești, raion of Călărași;
2. Contractor's price offer for construction of the water supply system for village Căbăiești, raion of Călărași dated with August 26th 2013;

<p>26 august 2013;</p> <p>3. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași;</p> <p>4. Proces verbal de predare primire a materialelor de construcție achiziționate de Implementator;</p>	<p>3. The Work Schedule for the construction of the water supply system for the village Căbăiești, Călărași r. Călărași;</p> <p>4. Handover Act of Reception of building materials acquired by the Implementer;</p>
<p>Locul, Data: Chișinău, 04 septembrie 2013</p>	
<p>Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" MD 2009, mun.Chișinău, str. Al.Mateevici, 35 CF 1013620001877 C/d 2251139449MD</p> <p>B.C. "EXIMBANK- Gruppo Veneto Banca" S.A. Filiala nr.11 CB EXMMMD22436 Tel. 022 20 21 56 Fax 022 21 22 78</p>	<p>SA "Darnic-gaz" MD3702, or. Strășeni, str. Ștefan cel Mare 1A CF 1003601006407 C/d 222462400210 Cod TVA 8600089 BC"Moldinconbank"SA</p> <p>filiala Strășeni CB MOLDDMD2X324 Tel/ Fax 0237 258 27</p>
<p>Implementator:</p> <p> Dn. Jonathan Hecke</p> <p>Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p>	<p>Executor:</p> <p> Dn. Filaret Mereacre</p> <p>director, SA "Darnic-gaz"</p>
<p>Beneficiar:</p> <p> Dn. Vasile Crudu Primarul satului Căbăiești, r. Călărași</p>	<p>Operator:</p> <p> Dn. Andrei Tofan director, ACA "Căbăiești"</p>

PROIECTUL ELVEȚIAN DE APĂ ȘI SANITAȚIE ÎN MOLDOVA

PROCES-VERBAL DE RECEPȚIE FINALĂ

Nr 2 din 14 mai 2015

Privind lucrările, executate în cadrul proiectului „**Construcția sistemului de alimentare cu apă din s.Cabaiești r-nul Calarasi**”, implimentat cu Agenția de Implimentare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova și finanțată de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare și cofinanțată de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare(ADC).
Lucrările au fost executate de către SA "Darnic-gaz" Contractului Nr. 237 din 04.09.2013.

1. Lucrările au fost executate în baza Autorizației nr.02 din 24 septembrie 2013, eliberată de Primăria s.Căbăiești cu valabilitatea de 12 luni de la data începerii lucrărilor.

2. Comisia de recepție la terminarea lucrărilor și-a desfășurat activitatea în intervalul 14 mai 2015.

2 Fiind formată din :

Presedinte : Crudu Vasilii - Primarul s. Căbăiești r-nul Călărași

Vicepresedinte: Cucu Boris - Specialist secția economie

Membrii Comisiei :

Tofan Andrei - Presedintele Asociației Consumatorilor Cabaiești

Mamaliga Dumitru - Inginer Fundatia Filiala din Moldova „SKAT”

Poiana Iliana - contabil

Torlac Nicolae - responsabil tehnic

3. Au mai participat la recepție:

Mereacre Filaret - Presedintele SA "Darnic-gaz"

4. Comisia de recepție finală în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor cuprinse în Cartea tehnică a construcției a constatat următoarele:

1) Lucrările pe specialități au fost executate și recepționate conform listei-anexei nr.1;

2) Lucrările au fost complet terminate la data „ 08 mai” 2014;

3) Observațiile comisiei de recepție finală sînt prezentate în lista-anexă nr.2,

4) Cartea tehnică a construcției și fișa sintetică au fost completate;

5) Instrucțiunile de exploatare și urmărire a construcției în timp a obiectului sînt în posesia utilizatorului;

6) Valoarea obiectului este de 5228410,845 lei, conform anexei nr.1

5. În baza constatărilor făcute, comisia de recepție finală propune:

De a recepționa obiectul și de a permite exploatarea

6. Comisia de recepție motivează propunerea făcută prin:

examinarea obiectului in natura, examinarea documentatiei de executie, analiza comportarii obiectului pe parcursul de un an

7.Comisia de receptie recomanda urmatoarele:

de a exploata obiectul in conformitate cu normele tehnice

8.Prezentul Proces – verbal, continind 2 file si 2 anexe numerotate, cu un total de 4 file, a fost incheiat astazi 14 mai 2015.

in 6 exemplare.

Membrii comisiei:

Crudu Vasiliu

Cucu Boris

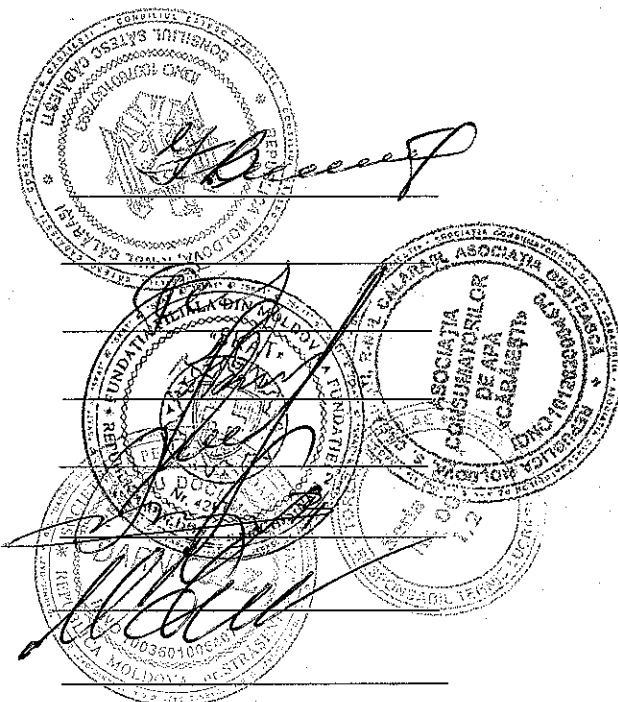
Tofan Andrei

Poiana Iliana

Mamaliga Dumitru

Torlac Nicolae

Mereacre Filaret



Concluzia Inspectiei de Stat in Constructii:

Lucrarile incluse in devizul contractului: „„**Construcția sistemului de alimentare cu apă din s.Cabaiesti r-nul Calarasi**”;

(funcția , semnătura, numele)

L.Ș Inspector de stat in constructii

Mitrea Constantin
14 mai 2015.

A N E X A nr. 1
la procesul –verbal de recepție finală
nr. 2 din 14 mai 2015.

Lista lucrarilor pe specialitati ce au fost executate si receptionate pe parcursul
construcției.

Lucrari de constructie si montare inclusiv:

- procurarea utilajului, echipamentului, materialelor, si lucrari de constructie
- montarea retelelor exterioare de apa prin sat
- montarea caminelor de apa
- montarea rezervorului cu V=50m³ cu conectarea la retelele de apa
- montarea rezervorului cu V=30m³ cu conectarea la retelele de apa
- montarea statiei de pompare
- montarea retelelor electrice de conectare a statiei de pompare
- amenajarea zonei sanitare la rezervoare si statie de pompare
- restabilirea drumurilor deteriorate pe parcursul lucrarilor de constructie
- conectarea consumatorilor

Primarul s.Cabaiesti r-nul Călărași

Reference: W_CĂB
Our reference: 237
Chișinău 04.09.2013

<p style="text-align: center;">CONTRACT 237</p> <p style="text-align: center;">Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, raionul Călărași</p> <p>Articolul 1 Părțile contractante</p> <p>Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).</p> <p>Reprezentată de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p> <p>Executor: SA "Darnic-gaz" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003601006407, str. Ștefan cel Mare 1A, or. Strășeni, MD 3702, Republica Moldova</p> <p>Reprezentată de către: D-l. Filaret Mereacre, director SA „Darnic-gaz”</p> <p>Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de următoarele părți:</p> <p>Beneficiar: Primăria satului Căbăiești, raionul Călărași (în continuare "Beneficiar"), Republica Moldova</p> <p>Reprezentat de către: D-l. Vasile Crudu, primarul s. Căbăiești.</p> <p>Operator: Asociația Consumatorilor de Apă "Căbăiești" (în continuare "Operator"), s. Căbăiești, r. Călărași, Republica Moldova</p> <p>Reprezentată de către: D-l. Andrei Tofan, președinte ACA</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT 237</p> <p style="text-align: center;">On building the water supply system in the village Căbăiești, rayon of Călărași</p> <p>Article 1 Contracting parties</p> <p>Implementer: The Moldavian Branch of the SKAT Foundation (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Agency (ADA).</p> <p>Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Foundation "SKAT" Moldova</p> <p>Contractor: "Darnic-gaz" CJSC (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003601006407, 1A, Ștefan cel Mare street, Strășeni, MD 3702, Republic of Moldova</p> <p>Represented by: Mr. Filaret Mereacre, director „ Darnic-gaz” CJSC</p> <p>During the Contract ongoing process a series of responsibilities will be undertaken by following parties:</p> <p>The Beneficiary: Municipality of Căbăiești, Călărași rayon (hereafter "the Beneficiary"), Republic of Moldova</p> <p>Represented by: Mr. Vasile Crudu, the mayor of Căbăiești.</p> <p>Operator: Water Consumer Association "Căbăiești" (hereafter "the Operator"), v. Căbăiești, r. Călărași, Republic of Moldova</p> <p>Represented by: Mr. Andrei Tofan, director „ Căbăiești” WCA</p>
--	--

<p>„Căbăiești”</p> <p>Articolul 2 Cadrul contractual</p> <p>Obiectul acestui contract constituie construcția sistemului de alimentare cu apă pentru satele Butuceni și Morovaia, comuna Trebujeni, raionul Orhei. Lucrările de proiectare și construcție sunt contractate și achitate de către Implementator. Cu toate acestea Implementatorul acționează în numele următorilor parteneri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administrația publică locală a satului Căbăiești; - Asociația Consumatorilor de Apă „Căbăiești”; - Consiliul raional Călărași. <p>Toate părțile sus-menționate contribuie financiar la implementarea proiectului. Relațiile între parteneri sunt reglementate prin contractul de cooperare nr. 13 din 22.08.2012.</p> <p>Articolul 3 Scopul lucrărilor</p> <p>Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satul Căbăiești, raionul Călărași.</p> <p>În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după cum este specificat în oferta Executorului (anexa 2), cu excepția rezervoarelor și contoarelor de apă menționate în anexa 4, care vor fi furnizate de către Implementator.</p> <p>Executorul va furniza forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.</p> <p>Lucrările vor fi îndeplinite în baza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proiectului de execuție nr. 001/2013-RA, pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași; 2. Indicațiile Implementatorului, în special în ceea ce privește rezervoarele de apă și stația de pompare. 	<p>Article 2 Framework of the contract</p> <p>Object of this contract is the construction of the water supply system for the village Căbăiești, raion Călărași. The design and construction works are contracted and paid by the Implementer. However, the Implementer is acting on behalf of the following partners:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The local public administration of Căbăiești; - The Water Consumer Association „Căbăiești”; - The Călărași rayon council. <p>All the above partners contribute financially to the implementation of the project. The relations between the partners are regulated by the cooperation contract nr. 13 signed on 22.08.2012.</p> <p>Article 3 Scope of work</p> <p>The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the village Căbăiești, raion of Călărași. This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor’s offer (annex 2), except the reservoirs and water meters specified in annex 4 which will be provided by the Implementer.</p> <p>The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.</p> <p>The works will be fulfilled on the basis of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technical design nr. 001/2013-RA, for the construction of the water supply system for village Căbăiești, Călărași rayon; 2. Implementer’s indications, specifically regarding the reservoirs and the pumping station.
---	---

Articolul 4 Implementarea proiectului

Articolul 4.1. Generalități

Lucrările de construcție vor fi implementate în 2 faze:

1. Sistemul de distribuție a apei inclusiv montarea rezervoarelor și a stației de pompare;
2. Conectările individuale.

Executorul va începe lucrările de construcție după semnarea Contractului și recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator.

Imediat după semnarea Contractului, printr-un act de predare primire (Anexa 4), Executorul va recepționa materialele de construcție achiziționate de Implementator. Din momentul semnării acestui act, Executorul va prelua responsabilitatea deplină pentru siguranța, păstrarea și gestionarea lor.

Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.

Pînă la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un act adițional.

Article 4 Project implementation

Article 4.1. Generalities

The construction works will be implemented in 2 phases:

1. Water Distribution system including water reservoirs and the pumping station;
2. Individual connections.

The Contractor will start the construction works after contract signing and receiving the first tranche of the payment from the Implementer.

Immediately after signing the Contract, via an handover act (Annex 4), the Contractor will receive the building materials acquired by the Implementer. Starting with the moment of signing this act, the Contractor takes full responsibility for their safety, storage and administration.

Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.

Until the reception of the executed works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the

Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate în conformitate cu graficul de execuție elaborat de Executor (Anexa 3).

Executantul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Articolul 4.2. Faza 1: Sistemul de distribuție a apei

Lucrările de construcție a sistemului de distribuție a apei vor începe imediat după semnarea Contractului și vor fi efectuate conform proiectului de execuție recepționat (Anexa 1).

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și vor determina soluția optimă pentru situația creată.

4.5. Faza 4: Conectările individuale

După probele de testare finală și spălarea sistemului (faza 1), oficial aprobată de către Implementator, Executorul va avea la dispoziție o lună de zile pentru conectarea gospodăriilor individuale în baza listelor furnizate de către Operator. Pentru gospodăriile ce nu vor fi conectate în această perioadă de timp, Executorul va reveni, la cererea Operatorului, fiecare 2 săptămâni, dar nu mai mult de 4 ori, pentru a le conecta. Pentru fiecare chemare, Operatorul va prezenta Executorului lista a cel puțin 10 noi conectări ce pot fi efectuate.

După expirarea acestei perioade de timp, Executorul va preda Operatorului piesele nodurilor apometrice rămase, iar acesta își va asuma întreaga responsabilitate pentru executarea restului conectărilor, pe proprie cheltuială.

Beneficiary through an additional act.

The construction works of the water supply system will be fulfilled according to the Work Plan provided by the Contractor (Annex 3).

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works prescribed in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

Article 4.2. Phase 1: Water distribution system and electricity lines

The construction works of the water distribution system and electricity lines will start immediately after Contract signing and will be done according to the provided technical design (Annex 1).

If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.

Article 4.5. Phase 4: Individual connections

After the final testing and washout of the system (phase 1), officially approved by the Implementer, the Contractor will have one month to proceed with connecting the individual households as per lists provided by the Operator. For households not connected within this timeframe, the Contractor will return, on demand of the Operator, every two weeks but not more than 4 times to connect the remaining households. For each intervention request the Operator will present to the Contractor lists of minimum 10 new households that can be connected.

After expiration of this period, the Contractor will hand over all the remained parts of the water meter node to the Operator and he will take the full responsibility for executing remaining connections on his own expenses.

Articolul 5 Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

Articolul 6 Prețul și plata

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, în conformitate cu cele 2 faze de implementare, după cum urmează:

Articolul 6.1. Faza 1: Sistemul de distribuție a apei

Costul total al lucrărilor construcție incluse în faza 1 este de 5'216'860 MDL (cinci milioane două sute șaisprezece mii opt sute șazeci lei) și este calculat în conformitate cu suma pozițiilor listate în Anexa 2 pentru faza respectivă, care nu includ prețurile pentru materialele de construcție furnizate de către Implementator (Anexa 4).

Această sumă va fi transferată după cum urmează:

- 25% vor fi achitate în avans după semnarea Contractului;
- 35% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 50% din lucrări;
- 30% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 90% din lucrări;

Article 5 Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

Article 6 Price and payment

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractors bank account, according to the 2 implementation phases in the following way:

Article 6.1. Phase 1: Water distribution system

The total price for construction of the works included in the phase 1 is 5'216'860 MDL (five million two hundred sixteen thousand eight hundred sixty lei) and it is calculated according to the sum of the positions listed in Annex 2 for the phase 1, without including the cost of the building materials provided by the Implementer (Annex 4).

This amount will be transferred as follows:

- 25% will be paid in advance after the signing of the Contract;
- 35% will be paid after completion and technical approval of 50% of the works;
- 30% will be paid after completion and technical approval of 90% of the works

- 10% vor fi achitate după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție.

Înainte de solicitarea unei noi tranșe a plății, Executorul va prezenta Implementatorului procesele verbale pentru lucrările îndeplinite.

Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.

În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

În caz de întârziere a finisării lucrărilor de construcție și punere în operare, din alte motive decât cele enumerate mai sus sau motive nedocumentate, prețul contractual va fi redus cu câte 0.1% din valoarea totală a lucrărilor din faza 1 pentru fiecare zi lucrătoare expirată, dar nu mai mult de 10 %.

Articolul 6.2. Faza 2: Conectările individuale

Plățile se vor efectua după prezentarea și acceptarea proceselor verbale de lucrări îndeplinite. Actele se vor prezenta la următoarele date:

1. Peste o lună de zile după testarea finală și spălarea sistemului;

foreseen in the Contract;

- 10% will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee.

Before requesting a new tranche of payment, the Contractor will present to the Implementer the act of fulfilled works.

Payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.

In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

In case of delay in works completion and putting into operation, due to other reasons than the ones mentioned above or other undocumented reasons, the contracted price will be reduced by 0.1% of the total amount of works for the phase 1 per every expired working day, but not more than 10%.

Article 6.3. Phase 4: Individual connections

The payment will be done upon presentation of the approved act of the fulfilled works, which will be provided at the following dates:

1. One month after the final testing and washout of the system;

2. Peste trei luni de la testarea finală și spălarea sistemului.

Articolul 7 Obligațiile Executorului

Obligațiile Executorului sunt:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta proprie (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finalizeze lucrările de execuție și punere în operare a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 3);
- Să documenteze toate stopările de lucrări cauzate de lucrările de cercetare arheologică și alte motive prevăzute de acest Contract;
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații;
- Să angajeze și să instruiască cel puțin 3 persoane propuse de către Operator, conform Articolului 11.

2. Three months after the final testing and washout of the system.

Article 7 Contractors' obligations

The Contractor's obligations are:

- To fulfill the works in accordance with his offer (Annex 2), the Work Schedule (annex 3) and the delivered design (Annex 1);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;
- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Annex 3);
- To document all the interruptions in the construction works caused by archeological investigations and other reasons foreseen in the present Contract;
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;
- To employ and train a minimum of three persons as proposed by the Operator, according to article 11.

Articol 8 Obligațiile Implementatorului

Obligațiile Implementatorului sunt:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

Articolul 9 Obligațiile Beneficiarului

Obligațiile Beneficiarului sunt:

- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecute în timpul lucrărilor.

Articolul 10 Obligațiile Operatorului

Obligațiile Operatorului sunt:

- Să organizeze și să ducă evidența contribuției cu zile muncă a membrilor ACA în conformitate cu indicațiile Implementatorului;
- Să desemneze cel puțin 3 persoane care vor fi angajate și instruite de către Contractor pentru ca ulterior să devină tehnicieni ai ACA;
- Să organizeze și să supravegheze lucrările de construcție căminelor individuale de către membrii ACA;
- Să îndeplinească toate celelalte lucrări de mobilizare, organizare și evidență solicitate de către Implementator.

Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție

Article 8 Implementer's obligations

The Implementer's obligations are:

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to article 6 of the present Contract.

Article 9 Beneficiary's obligations

The Beneficiary's obligations are:

- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to competences);
- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system.

Article 10 Operator's obligations

The Operator's obligations are:

- To organize and monitor the labor contribution of the WCA members according to Implementer's indications;
- To designate at least 3 persons who will be employed and trained by the Contractor so that they could become WCA technicians;
- To organize and supervise the works of constructing individual manholes by WCA members;
- To fulfill any other mobilization, organization and monitoring works required by the Implementer.

Article 11 Implementer's access and indications

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor

pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

Articolul 12 Subcontractarea

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către subcontractorul său aprobat de Implementator.

Articolul 13 Asigurarea muncitorilor și a șantierului

Executorul are obligația de a suporta cheltuielile de asigurare a lucrătorilor săi.

Articolul 14 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier.

Articolul 15 Forța de muncă

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.

Articolul 16 Securitatea muncitorilor

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă furnizate de către Implementator.

Articolul 17 Termenul de garanție a lucrărilor

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția finală. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute

upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

Article 12 Subcontractors

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor approved by the Implementer.

Article 13 Site and workers insurance

The Contractor has the obligation of bearing the insurance expenses of the workers.

Article 14 Responsibility for eventual damages

The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site.

Article 15 Work force

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.

Article 16 Security of the workers

The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.

Article 17 Guaranty period for executed works

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the final reception of fulfilled works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality

din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

Articolul 18 Confidențialitatea

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

Articolul 19 Atenuarea conflictelor

Părțile contractante vor soluționa pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanța de judecată.

Articolul 20 Clauza anti-corupție

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

Articolul 21

Prezentul Contract este întocmit în cinci exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

Articolul 22 Anexe

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

1. Proiectului de execuție nr. 001/2013 RA, elaborat de către „S.B. Fainex” SRL pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași,
2. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași, din

defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

Article 18 Confidentiality

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present contract without written authorization of the Implementer.

Article 19 Settlement of conflicts

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court.

Article 20 Anti-corruption clause

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

Article 21

This contract is drawn up and signed in five original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.

Article 22 Annexes

The following annexes are an integral part of the present Contract:

1. Technical design nr 001/2013 RA, executed by „S.B. Fainex” LTD ,for construction of the water supplysystem for Căbăiești, raion of Călărași;
2. Contractor's price offer for construction of the water supply system for village Căbăiești, raion of Călărași dated with August 26th 2013;

<p>26 august 2013;</p> <p>3. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași;</p> <p>4. Proces verbal de predare primire a materialelor de construcție achiziționate de Implementator;</p>	<p>3. The Work Schedule for the construction of the water supply system for the village Căbăiești, Călărași r. Călărași;</p> <p>4. Handover Act of Reception of building materials acquired by the Implementer;</p>
<p>Locul, Data: Chișinău, 04 septembrie 2013</p>	
<p>Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" MD 2009, mun.Chișinău, str. Al.Mateevici, 35 CF 1013620001877 C/d 2251139449MD</p> <p>B.C. "EXIMBANK- Gruppo Veneto Banca" S.A. Filiala nr.11 CB EXMMMD22436 Tel. 022 20 21 56 Fax 022 21 22 78</p>	<p>SA "Darnic-gaz" MD3702, or. Strășeni, str. Ștefan cel Mare 1A CF 1003601006407 C/d 222462400210 Cod TVA 8600089 BC"Moldinconbank"SA</p> <p>filiala Strășeni CB MOLDDMD2X324 Tel/ Fax 0237 258 27</p>
<p>Implementator:</p> <p> Dn. Jonathan Hecke</p> <p>Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p>	<p>Executor:</p> <p> Dn. Filaret Mereacre</p> <p>director, SA " Darnic-gaz""</p>
<p>Beneficiar:</p> <p> Dn. Vasile Crudu Primarul satului Căbăiești, r. Călărași</p>	<p>Operator:</p> <p> Dn. Andrei Tofan director, ACA "Căbăiești"</p>

PROIECTUL ELVEȚIAN DE APĂ ȘI SANITAȚIE ÎN MOLDOVA

PROCES-VERBAL DE RECEPȚIE FINALĂ

Nr 2 din 14 mai 2015

Privind lucrările, executate în cadrul proiectului „**Construcția sistemului de alimentare cu apă din s.Cabaiești r-nul Calarasi**”, implimentat cu Agenția de Implimentare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova și finanțată de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare și cofinanțată de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare(ADC). Lucrările au fost executate de către SA "Darnic-gaz" Contractului Nr. 237 din 04.09.2013.

1. Lucrările au fost executate în baza Autorizației nr.02 din 24 septembrie 2013, eliberată de Primăria s.Căbăiești cu valabilitatea de 12 luni de la data începerii lucrărilor.

2. Comisia de recepție la terminarea lucrărilor și-a desfășurat activitatea în intervalul 14 mai 2015.

2 Fiind formată din :

Presedinte : Crudu Vasilii - Primarul s. Căbăiești r-nul Călărași

Vicepresedinte: Cucu Boris - Specialist secția economie

Membrii Comisiei :

Tofan Andrei - Presedintele Asociației Consumatorilor Cabaiești

Mamaliga Dumitru - Inginer Fundatia Filiala din Moldova „SKAT”

Poiana Iliana - contabil

Torlac Nicolae - responsabil tehnic

3. Au mai participat la recepție:

Mereacre Filaret - Presedintele SA "Darnic-gaz"

4. Comisia de recepție finală în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor cuprinse în Cartea tehnică a construcției a constatat următoarele:

1) Lucrările pe specialități au fost executate și recepționate conform listei-anexei nr.1;

2) Lucrările au fost complet terminate la data „ 08 mai” 2014;

3) Observațiile comisiei de recepție finală sînt prezentate în lista-anexă nr.2,

4) Cartea tehnică a construcției și fișa sintetică au fost completate;

5) Instrucțiunile de exploatare și urmărire a construcției în timp a obiectului sînt în posesia utilizatorului;

6) Valoarea obiectului este de 5228410,845 lei, conform anexei nr.1

5. În baza constatărilor făcute, comisia de recepție finală propune:

De a recepționa obiectul și de a permite exploatarea

6. Comisia de recepție motivează propunerea făcută prin:

examinarea obiectului in natura, examinarea documentatiei de executie, analiza comportarii obiectului pe parcursul de un an

7.Comisia de receptie recomanda urmatoarele:

de a exploata obiectul in conformitate cu normele tehnice

8.Prezentul Proces – verbal, continind 2 file si 2 anexe numerotate, cu un total de 4 file, a fost incheiat astazi 14 mai 2015.

in 6 exemplare.

Membrii comisiei:

Crudu Vasiliu

Cucu Boris

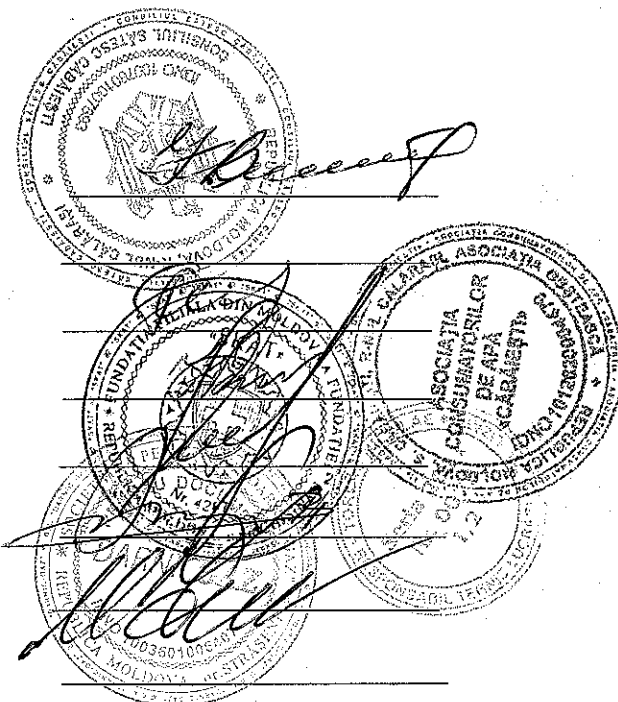
Tofan Andrei

Poiana Iliana

Mamaliga Dumitru

Torlac Nicolae

Mereacre Filaret



Concluzia Inspectiei de Stat in Constructii:

Lucrarile incluse in devizul contractului: „„Constructia sistemului de alimentare cu apa din s.Cabaiesti r-nul Calarasi””,

(functia , semnatura, numele)

L.Ş Inspector de stat in constructii

Mitrea Constantin
14 mai 2015

A N E X A nr. 1
la procesul –verbal de recepție finală
nr. 2 din 14 mai 2015.

Lista lucrarilor pe specialitati ce au fost executate si receptionate pe parcursul
construcției.

Lucrari de constructie si montare inclusiv:

- procurarea utilajului, echipamentului, materialelor, si lucrari de constructie
- montarea retelelor exterioare de apa prin sat
- montarea caminelor de apa
- montarea rezervorului cu V=50m³ cu conectarea la retelele de apa
- montarea rezervorului cu V=30m³ cu conectarea la retelele de apa
- montarea statiei de pompare
- montarea retelelor electrice de conectare a statiei de pompare
- amenajarea zonei sanitare la rezervoare si statie de pompare
- restabilirea drumurilor deteriorate pe parcursul lucrarilor de constructie
- conectarea consumatorilor

Primarul s.Cabaiesti r-nul Călărași

Nr. 63 din 5 iunie 2014

În atenția

- Oricui ce poate fi interesat

Stimați domni/ doamne,

În calitatea mea de inginer în cadrul proiectului Elveției de Apă și Sanitație, ApaSan, tind să vă comunic despre relațiile de lucru pe care le-am avut cu compania "Darnic Gaz" în procesul de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Căbăiești, r. Călărași.

"Darnic Gaz" SRL dispune de o bază tehnico-materială destul de bună, deține utilaj de construcție propriu, mașini și chiar stocuri de materiale. Din aceste motive a reușit să-și mobilizeze forțele și să efectueze lucrări pentru construcția sistemului în valoare de 5,5 mln. MDL în termen de 8 luni de zile.

Filaret Mereacre, directorul companiei, are toate calitățile necesare unui lider de companie, în special spirit organizatoric și responsabilitate. Consider că datorită acestor calități compania pe care o conduce a reușit să se afirme atât de bine pe piața lucrărilor de construcție din Republica Moldova.

Reieșind din experiența pe care o are "Darnic Gaz" SRL – puteți cu încredere conta pe ei pentru efectuarea lucrărilor de construcție a sistemelor de alimentare cu apă. Cu siguranță pot spune că "Darnic Gaz" SRL este un partener de încredere și va satisface cerințele dumneavoastră.

Cu stimă,
Dumitru Mămăligă,
inginer,

Proiectul Elveției de Apă și Sanitație în Moldova, ApaSan

